

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noña noñatakeri - Je l'ai vu – Yo lo vi

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani – 1981

Auteur/compositeur : Rosalía [de Boca Tincaveni]

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_000_14

Référence du collecteur : CUSH 1 - 14

Crédit : Abelia Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (révision castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakeri	Yo lo vi, le vi
Abirori, nakeri, abirori nakeri	Tu tambien, yo me casé con él que dirás tú
Pikantetya abiro	Voy a acercarme, voy a acercarme
Nokempetya kempeji, nokepetya kempeji	Le dije yo, aunque venga no hay
Nokantiro narori, impokekia tekatsi	Acaso acaso tú
Tema tema abiro	Acaso acaso demasiado
Tema tema katsini	En tu comunidad
Pinampiki abiro, pinampiki abiro,	En tu comunidad, Prevenida eres
Amana aribe	Yo soy así
Narotake aribe.	Donde estaré yo
Jaokarika narori	Donde estaré yo
Nopokitya narori	Así como del que me casé
Emeya narori	Vamos, vamos me dices
Ikempeta naabeta	Por más que no vayamos es así, por más que nos
Tsame tsame ejati	Vayamos es así
Aajabetya ijita, aajabetya ijita	Yo soy así, yo
Nokantakia narori	Acaso yo tambien
Irirampa narosati	Yo tambien soy
Arisati nari	Y es mío, es de mí,
Nashitari naaro	En mi comunidad, en mi comunidad.
Nonampiki narori, nonampiki narori	En mi comunidad en mi comunidad
Piña piñabetakeniro	Tú le veías, tú le veías
Erotake anake eyantanjetira	Por eso le ha llevado a esa jovencita
Ipoka pokatake	Viene, viene
Erikati kataje	Aquí esta, vámonos ya
Irokiro yanaje, Yamenajiro yanake,	Eso va a llevar Él la mira la lleva
Otimana erori, otimani erori	Donde nació ella, donde nació ella
Timanake, atyo atyo vero	Nació cuñada mi cuñada
Nonampiki naroni	En mi comunidad
Noyabenta perani, noyabenta perani	He esperado antes, he esperado antes

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.